

MIC Worship Service – 2023.10.01

Title: "*Honoring Our Parents: A Timeless Commandment*"

Text: Exodus 20:12

¹² "*Honor your father and your mother, so that you may live long in the land the Lord your God is giving you.*"

『両親を敬うこと：時代を超えた戒め』

聖書箇所：

出エジプト記 20 章 12 節ー

12 あなたの父と母を敬え。あなたの神、主が与えようとしておられる地で、あなたの齢が長くなるためである。

Introduction

Good morning, Brethren!

兄弟姉妹の皆さん、おはようございます。

In our ongoing exploration of the **Ten Commandments**, today we delve into the 5th commandment – **honoring our parents**, as outlined in Exodus 20:12. This is a timeless principle that transcends generations and speaks to the essence of human relationships.

私たちは**十戒**についての学びの探求を続けていますが、今日は出エジプト記 20 章 12 節に概説されている第 5 の戒め、すなわち『**両親を敬う**』ことについて掘り下げてみましょう。両親を敬うということは世代を超え、人間関係の本質を語る不朽の原則ではないでしょうか。

I. The Significance of Honoring Our Parents

ではまず、**両親を敬うことの意義**について考えてみましょう。

I. 両親を敬うことの意義

A. They are influential figures

なぜ私たちが両親を敬うかというと、「**両親は影響力のある人物**」だからです。

A. 両親は影響力のある人物である

1. Our parents shape our lives in profound ways, impacting our outlook, values, and view of authority.

では、両親の影響力とは、どのようなものなのでしょうか。

1. 私たちの両親は、私たちの人生観、価値観、権威観に大きな影響を与え、私たちはその影響を受けて自分たちの人生を形成することになります。

Beyond passing on their genes, our parents played a pivotal role in shaping our **perspective on life**. They either provided encouragement or deterrence in our pursuit of interests, talents, and aptitudes, significantly influencing the way we perceive the world. Their acceptance and praise, or conversely, neglect and belittlement, helped mold our outlook.

私たちは両親から遺伝子を受け継ぐだけでなく、両親は私たちが**人生観を形成する**上で極めて重要な役割を果たします。両親は、私たちが自分の興味や才能、適性を追求し見極める際に、励ましてくれたり抑止してくれたり、私たちの世界の捉え方に大きな影響を与えます。両親が受け入れることや賞賛すること、あるいは逆に無視したり軽蔑したりすることは、私たちの考え方を形作るのに手助けとなります。

Moreover, our parents influenced our perception of **authority**. The manner in which we embrace or reject authority today can often be traced back to the lessons learned from our parents. They instilled in us the understanding that certain boundaries needed to be set, specific expectations met, and particular individuals respected and obeyed. These early lessons about authority within the home set the stage for how we relate to figures of authority like teachers, employers, officials, pastors and even our relationship with God.

さらに、両親は、私たちの**権威**に対する考え方にも影響を及ぼします。今日、私たちが権威を受け入れたり拒絶したりする態度は、しばしば両親から学んだ教訓に遡ることができるのです。両親は私たちに、特定の境界線を設けたり、特定の期待に応えたり、特定の個人を尊重し、その個人に従う必要があるのだという考えを植え付けます。すなわち、家庭内での権威に関するこのような初期の教えは、教師、雇用主、役人、牧師、さらには神との関係といった、権威ある人物と私たちがどのように関わるかという考えに発展してゆくのです。

2. Our parents influence our understanding of success, finances, etc.

次に、

2. 両親は、成功や経済などに対する私たちの理解に影響を与えます。

Additionally, our parents imparted their **values** to us. During our formative years, we absorbed their beliefs about what was significant and what was not. If they prioritized success, you likely inherited that drive. If they practiced fiscal restraint, you probably adopted a similar financial approach. Education became valuable to you if they emphasized its importance. If your parents nurtured a genuine and evolving connection with Jesus Christ, you likely recognized the worth of that spiritual relationship. Whether you embraced or rebelled against these values, they undeniably played a substantial role in shaping the person you have become. In essence, *your parents have left a lasting imprint on your life.*

さらに、両親は私たちに**価値観**を植え付けます。私たちは人格形成期に、何が重要で何が重要でないかについての両親の信念を吸収します。両親の価値観が成功を優先させるものであったなら、そのような成功に対する意欲を受け継ぐことになります。両親が金銭的に倹約家なら、おそ

らくあなたも同じような財政的アプローチを取ると思います。両親が教育の重要性を強調していれば、あなたにとって教育はとても価値のあるものとなるでしょう。両親がイエス・キリストとの純粋な成長や、繋がりを育んでいたなら、あなたはおそらく、そのような精神的関係の価値を認識できる様になると思います。それらの価値観を受け入れたにせよ、反発するにせよ、両親の存在があなたの人間形成に大きな役割を果たしていることは間違いないのです。要するに、両親はあなたの人生に永続的な刻印を残しているということなのです。

B. They're imperfect too

しかし、『そんな両親も不完全である』ということについてお話ししましょう。

B. 両親も不完全

God calls us to honor our parents not based on merit but out of obedience and our relationship with Him. We acknowledge that no parent is perfect; they have their flaws and shortcomings. // But these Dads are cool... I'd like to show you a short video clip: <https://www.youtube.com/watch?v=-4Gpch0oEUM>

神との従順な関係を持つように、両親がどんな功績を果たしたかに関わらず、神は私たちが両親を敬うように求めておられます。私たちは、完璧な親などいないこと、親には欠点や短所があることは知っています。でも、私はこのお父さんたちがカッコいいと思うのです。今からこの短いビデオクリップを見てください。 <https://www.youtube.com/watch?v=-4Gpch0oEUM>

There exists only one *perfect* parent, and that is **God**. The rest of us are deeply flawed individuals, including imperfect parents.

完璧な親はただ一人、**神**だけです。それ以外の私たちは、不完全な親を含め、深い欠点のある人間なのです。

ILLUSTRATION: If we examine the families portrayed in the Bible, we find that none of them qualify as perfect. If you think your family is dysfunctional, consider the Adam-Eve, Isaac-Rebekah, or Hosea-Gomer families from the Bible. Can you even name one perfect family from the Bible? The reality is that most families experience the typical ebb and flow of a love affair, characterized by moments of elation and moments of frustration.

聖書に書かれている家族を調べてみると、完璧と言える家族は皆無であることがわかります。自分の家族が機能不全に陥っていると思うなら、聖書に登場するアダムとイブ、イサクとレベカ、ホセアとゴメルを思い出してみてください。聖書に登場する完璧な家族の名前を一つでも挙げることはできるでしょうか？実は、ほとんどの家族が、高揚の瞬間と挫折の瞬間という典型的な愛情の浮き沈みを経験しているということが言えるのです。

Susan Hill's insight rings true: "*The moment you have children yourself, you forgive your parents for everything.*" Imperfect parents are the norm, not the exception. Nevertheless, God calls us to honor our parents regardless of their imperfections. The 5th commandment is not contingent on their merit or the quality of their parenting. ***It is based on our obedience to God and our***

relationship with Him. By honoring our parents, we demonstrate our commitment to obeying God's command and embracing the life He has designed for us.

イギリスの作家であるスーザン・ヒルの洞察は、次のように真実を語っています。『自分に子供ができた瞬間、親のすべてを許すことができるようになる。』

親が不完全だと言うのは普通の事であり、例外ではありません。それにもかかわらず、神は私たちに、例え不完全だとしても、両親を敬うようにと求めておられます。その第5の戒めは、両親の成し遂げた功績や子育ての質に左右されるものではありません。それは神への従順と神との関係に基づいた戒めなのです。両親を敬うことによって、私たちは神の命令に従うという決意を示すことができ、神が私たちのために計画し設計した人生を受け入れることができるようになります。

While it may be true that some parents may not seem deserving of our honor due to their actions, we are nevertheless urged to bestow honor upon them. It is essential to recognize their worth and refrain from dishonoring them, even if they have caused us pain. It's crucial to understand that by dishonoring our parents, we ultimately inflict more harm upon ourselves than upon them. Therefore, let us choose to honor our parents despite their imperfections.

両親の中には、自分のとってしまった行動によって敬まれるに値しないと思う人もいるかもしれませんが、それでも私たちは両親を敬うようにとされています。たとえ両親が私たちを苦しめたとしても、両親の価値を認め、両親の名誉を傷つけないようにすることが大切なのです。両親の名誉を傷つけることは、結局のところ、両親よりも自分自身を傷つけることになるのだということを理解することが重要です。ですから、たとえ両親が完全でなかったとしても、両親を敬うという選択をしましょう。

II. The Command to Honor Our Parents

なぜ私たちが親を敬うべきなのかという言う2つ目の理由は、『両親を敬えという命令』があるからです。

II. 両親を敬えという命令

A. Honoring our parents knows NO age limit

そしてまた、『両親を敬うことに年齢制限はない』のです。

A. 両親を敬うことに年齢制限はない

Honoring our parents is a lifelong commitment; it extends beyond childhood. Regardless of age, we can continue to honor our parents, even after they've passed away, by preserving their memory.

両親を敬うことは生涯の誓いであり、子供時代を超えても続くものです。その誓いは年齢に関係なく、両親の思い出を守ることによって、両親が亡くなった後でも私たちは敬い続けることができるのです。

B. Ways to honor our parents at different life stages

ではこれから、『ライフステージに応じた両親の敬い方』についてお話しします。

B. ライフステージに応じた両親の敬い方

A. As children, your duty is to obey your parents. Children are called to obey their parents, listening and respecting their guidance. In our earliest years, it is our duty to heed our parents' guidance.

A. 子供のうちは、親に従うことが義務です。 子どもは親に従い、親の教えに耳を傾け、尊重するように求められています。幼児期には、両親の導きに耳を傾けることが義務となるのです。

Ephesians 6:1 - Children, obey your parents in the Lord, **for this is right.**

エペソ人への手紙 6 章 1 節—1 子どもたちよ。主にあって両親に従いなさい。 **これは正しいことだからです。**

Colossians 3:20 - Children, obey your parents in everything, **for this pleases the Lord.**

コロサイ人への手紙 3 章 20 節—20 子どもたちよ。すべてのことについて、両親に従いなさい。 **それは主にあって喜ばれることだからです。**

To obey implies more than merely following commands blindly; it means to listen with the intent to comprehend and adhere to their guidance. However, this does not grant parents a *carte blanche* to dictate any course of action. One must never obey our parents if their instructions contradict God's Word or lead to sin. Nevertheless, children are called to obey their parents, even when they may hold differing opinions or believe they know better.

従うということは、ただやみくもに命令を聞くということではなく、その指示を理解し遵守しようと耳を傾けることを意味します。しかし、このことは、親が子どものどのような行動にも口を出しても良いと言うことではありません。両親の指示が神の言葉と矛盾するものであったり、罪につながるものであったりする場合は、子どもは決して従ってはなりません。とはいえ、子どもは、たとえ親と意見が違ったり、自分の方がよく知っていると思ったりしても、親に従うよう求められているのです。

There are circumstances where children may not grasp the reasons behind their parents' decisions. This underscores the importance of yielding to parental wisdom.

親の決断の裏にある理由を子供が理解できない場合もあります。しかしながら、親の知恵に従うことがいかに大切かと言うことを強調しています。

ILLUSTRATION: One summer evening, during a fierce thunderstorm, a mother was putting her young son to bed. As she was about to turn off the lights, he timidly inquired, *"Mommy, can you sleep with me tonight?"* Her response was a warm hug and these words, *"I'm sorry, dear, I have to sleep with your daddy."*

ある夏の夕方のできごとです。激しい雷雨の中、母親が幼い息子を寝かしつけていました。母親が電灯を消そうとしたとき息子はおずおずと「ママ、今夜は一緒に寝てくれる？」と尋ねました。母親は息子を温かく抱擁しましたが、「ごめんね、パパと一緒に寝なくちゃいけないのよ。」と返事をしたのでした。

A lengthy silence was interrupted by his shaky voice, humorously labeling his father as *"the big sissy."* This story exemplifies how children might not always comprehend their parents' choices. Nevertheless, it remains essential for children to obey their parents. In many instances, our lives have been safeguarded by adhering to our parents' guidance, preventing us from accidents, harmful choices, or unfortunate associations. Therefore, as children, it is your responsibility to obey your parents.

すると、しばらく沈黙した後、息子は声を震わせユーモアを込めて、「パパは大きな弱虫なんだね。」と言ったのでした。

今のような話は、子供が親の選択を必ずしも理解できるわけではないことを表しているのではないのでしょうか。とはいえ、子供が親に従うことが不可欠であることに変わりはありません。多くの場合、親の指導や指示に従うことで、私たちの人生は守られ、事故や有害な選択、不幸なできごとから守られてきたのです。従って、子供である以上、親に従うことは私たちの責任なのです。

B. As young adults, you should appreciate your parents. As you mature, you can appreciate our parents' efforts and sacrifices. You should acknowledge the value of their teachings and seek to emulate their positive character traits.

B. 若者のうちは、両親に感謝すべきです。 大人になれば、両親の努力と犠牲に感謝できるようになるでしょう。両親の教えの価値を認め、両親の良い性格を肯定し模倣するよう努めるべきです。

As children grow older, it is a natural and positive development for them to gain independence from their parents. With time, they begin to notice their parents' imperfections, idiosyncrasies, and personal challenges. It can be tempting to believe that they possess greater wisdom and should make their own choices. However, this perspective contrasts with the guidance provided in the Bible.

子供が成長するにつれ、親から自立するのは自然で前向きな成長と言えます。時が経つにつれ、子どもは親が完全ではないことや、親の人としての特異さや、個人としての課題に気づき始めま

す。そうすると、子どもは、自分たちの方が親より知恵があるのだから、自分たちで決断できると考えたくなるでしょう。しかし、そのような考え方は、聖書に示されている教えとは対照的な考え方なのです。

Proverbs 6:20-22 advises, "²⁰ My son, keep your father's command and do not forsake your mother's teaching. ²¹ Bind them always on your heart; fasten them around your neck. ²² When you walk, they will guide you; when you sleep, they will watch over you; when you awake, they will speak to you."

箴言 6 章 20-22 節は次のように勧めています。

20 わが子よ。あなたの父の命令を守れ。あなたの母の教えを捨てるな。21 それをいつも、あなたの心に結び、あなたの首の回りに結びつけよ。22 これは、あなたは歩くとき、あなたを導き、あなたが寝るとき、あなたを見守り、あなたが目ざめるとき、あなたに話しかける。

For young adults, one of the most meaningful ways to honor their parents is by embracing the positive aspects of their upbringing. They can strive to develop the character and values instilled by their parents, aiming to bring pride to their family.

若い成人にとって、両親を敬う最も有意義な方法は、自分たちの生い立ちの良い面を受け入れることです。私たちは、両親から植え付けられた人格や価値観を育くみ、家族に誇りをもたらすことを目指そうではありませんか。

Proverbs 23:22~25 - ²² **Listen to your father, who gave you life, and do not despise your mother when she is old.** ²³ Buy the truth and do not sell it -- wisdom, instruction and insight as well. ²⁴ The father of a righteous child has great joy; a man who fathers a wise son rejoices in him. ²⁵ May your father and mother rejoice; may she who gave you birth be joyful!"

箴言 23 章 22 - 25 節—²² あなたを生んだ父の言うことを聞け。あなたの年老いた母をさげすんではない。²³ 真理を買え。それを売ってはならない。知恵と訓戒と悟りも。²⁴ 正しい者の父は大いに楽しみ、知恵のある子を生んだ者はその子を喜ぶ。²⁵ あなたの父と母を喜ばせ、あなたを産んだ母を楽しませよ。

It is often during young adulthood that individuals gain a deeper appreciation for the sacrifices their parents made. They recognize the effort expended in raising them. Parenting is no easy task. Have you ever considered how much easier your parents' lives might have been without you? Have you taken the time to express gratitude to your parents for their patience and support? After all, who else would have been willing to make such sacrifices?

両親の犠牲に対して深く感謝するようになるのは、多くの場合、成人してからです。成人すると自分を育てるために親が費やした努力を認識するようになります。子育ては簡単なことではありません。自分という子どもがいなければ、両親の生活はどれほど楽だったかと考えたことはあるでしょうか？両親の忍耐と支援に感謝する時間を持ったことがあるでしょうか？結局のところ、親以外の他の誰がそのような犠牲を払うことを厭わなかったでしょうか？

As individuals transition into young adulthood and beyond, they can truly comprehend the financial and emotional costs associated with raising a child. Parenting is a significant financial commitment.

そのように、若者が成人期を過ぎると、子育てに伴う経済的・精神的な負担を本当に理解できるようになります。子育てとは経済的な負担が大きいものなのです。

ILLUSTRATION: According to one report, figures on bringing up a child in Tokyo from giving birth to graduating from college averages from about 29 million yen (about US\$195,000) to over 60 million yen (about US\$403,000). Within that total, living expenses could reach as high as 16.4 million yen (about US\$111,000). The lower rates are those who opt to send their children to public schools, while private education can make the difference of 30 million yen in total child-rearing expenses, especially if they pursue medical studies. These numbers are based on a survey done in 2005, still heavily utilized by many to provide figures for current child-rearing expenses - however, costs may have fluctuated since then.

ある報告書によると、東京で出産から大学卒業まで子どもを育てるのにかかる費用は、平均で約 2,900 万円（約 195,000 米ドル）から 6,000 万円（約 403,000 米ドル）を超えられます。その中で生活費は 1,640 万円（約 111,000 米ドル）にも達します。子育ての費用が低いのは公立学校に通わせる人たちの場合で、私立学校に通わせると、特に医学部を目指す場合、子育て費用の合計で 3,000 万円もの差が出ます。この数字は 2005 年に行われた調査に基づくもので、現在でも子育てにかかる費用の数字として重宝されていますが、その後費用は変動している可能性があります。

Have you ever contemplated how your parents might have used that money for other purposes? There's a saying that a parent is someone who carries photographs where they once carried money. Therefore, it is crucial to appreciate all that your parents have done for you. As a young adult, take the time to express your gratitude and appreciation for your parents.

皆さんは、親がそれだけの額のお金を他の目的に使うとしたら、どう使ったかと考えたことがあるでしょうか。「親は、お金を使って思い出作りをする」という名言があります。ですから、親にしてもらったすべてのことに感謝することが大切です。若者のうちに、親への感謝とねぎらいの気持ちを伝える時を持ちましょう。

C. As adults, we must provide for our parents. Our relationship with our parents changes as we become adults, but we can still care for them.

C. 大人になれば、親を養わなければなりません。 大人になるにつれて親との関係は変わっていきませんが、それでも親を大切にすることはできます。

As you enter adulthood, often through marriage, the Bible reminds us that a *man is to leave his father and mother and cleave to his wife*. This transition signifies a change in your relationship—you are no longer solely dependent on your parents. However, this shift doesn't mean that the bond weakens; instead, it transforms. In adulthood, we are called to provide for our parents,

emphasizing that while our parents may continue to give, we now have the opportunity to reciprocate.

聖書は、大人になれば、男性は、父と母の元を去り結婚し、妻と結ばれるのだということを教えています。このような移行は、あなたと親との関係が変わることを意味します。しかし、この変化は絆が弱まることを意味するのではなく、ただ絆が変化することを意味するだけなのです。成人になると、私たちは両親を養うように召されており、それでも両親はまだ与え続けようとするかもしれません、今度はあなたが両親に応える機会があるということを教えてくれています。

What are some ways in which we can support our parents as adults?

では私たちは大人として、どのように親を支援し、サポートできるのでしょうか？

1. Keep open the line of communication with your parents. Honoring your parents means treating them with respect and importance. Even as an adult, you can prioritize your relationship with them by staying in regular contact, spending quality time together, and performing acts of kindness on their behalf. Every interaction, call, and thoughtful gesture is an expression of honor to your parents.

1. 親とコミュニケーションを取り、心境を素直に話し合しましょう。 両親を敬うということは、両親を尊敬し、大切に扱うということです。大人であっても、定期的に連絡を取り合い、一緒に充実した時間を過ごし、両親のために親切的な振舞いをするすることで、両親との関係を優先させることができます。あらゆる交流や、電話や、心のこもった行動が、両親への敬意の表現となります。

2. Show respect for your parents. Respecting your parents involves speaking well of them, regardless of their circumstances, even if they are frail or no longer with you.

2. 両親への尊敬の態度を表しましょう。 両親への尊敬を表すということは、両親の境遇にかかわらず、たとえ両親の体が弱っていても、もう一緒にいなくても、両親について良いことを話しましょう。

Leviticus 19:3 - ***“Each of you must respect your mother and father, and you must observe my Sabbaths. I am the Lord your God.”***

レビ記 19章3節—3 おのこの、自分の母と父とを恐れなければならない。 また、わたしの安息日を守らなければならない。わたしはあなたがたの神、主である。

Speak kindly about them, and listen to their counsel. The Bible provides examples of this, such as Moses seeking advice from Jethro, his father-in-law and Ruth heeding guidance from Naomi, her mother-in-law. Uphold a respectful attitude toward your parents.

両親のことを優しい気持ちを持って話し、両親の助言に耳を傾けてください。聖書には、モーセが義父イテロに助言を求めたり、ルツが義母ナオミの指導に耳を傾けたりした話があります。そのように両親に対する尊敬の態度を守ってください。

3. Address their needs. The Bible guides us to meet the needs of our aging parents, which can encompass relational, practical, and financial support. 1 Timothy 5:4 emphasizes our duty to, *"show godliness at home and repay [our] parents...for this is pleasing to God."*

3. 親の必要とすることに応じてあげましょう。 聖書は、年老いた両親の必要を満たすよう私たちに教えてくれています。テモテへの手紙第一 5 章 4 節は、「4 自分の家の者に敬愛を示し、親の恩に報いる習慣をつけさせなさい。それが神に喜ばれることです。」と、私たち子どもの義務を強調しています。

Reflect on the words of Jesus, who stressed the importance of honoring parents by caring for their needs, denouncing those who neglected their responsibilities by giving to God instead (Matthew 15:4~6).

イエスは、両親の必要を満たしてあげることによって両親を敬うことの大切さを強調し、その責任を怠って代わりに神に捧げる者を非難したのでした（マタイ 15:4~6）。

Matthew 15:4~6, NLT - *⁴ For instance, God says, 'Honor your father and mother,' and 'Anyone who speaks disrespectfully of father or mother must be put to death.' ⁵ But you say it is all right for people to say to their parents, 'Sorry, I can't help you. For I have vowed to give to God what I would have given to you.' ⁶ In this way, you say they don't need to honor their parents. And so you cancel the word of God for the sake of your own tradition.*

マタイの福音書 15 章 4 - 6 節—4 神は『あなたの父と母を敬え』、また『父や母をののしる者は死刑に処せられる』と言われたのです。5 それなのに、あなたがたは、『だれでも、父や母に向かって、私からあなたのために差し上げられる物は、供え物になりましたと言う者は、6 その物を持って父や母を尊んではならない』と言っています。こうしてあなたがたは、自分たちの言い伝えのために、神のことばを無にしまいました。

In short, we have a moral obligation to assist in meeting our parents' financial needs, as affirmed in 1 Timothy 5:8: *"Those who won't care for their own relatives, especially those living in the same household, have denied what we believe. Such people are worse than unbelievers."* Jesus himself set an example by ensuring his mother's well-being even as He was crucified. It underscores our responsibility to provide for our parents.

要するに、テモテへの手紙第一 5 章 8 節に「8 もしも親族、ことに自分の家族を顧みない人がいるなら、その人は信仰を捨てているのであって、不信者よりも悪いのです。」と書かれているように、私たちには両親の経済的な必要を満たすために援助する道徳的義務があるのです。イエス自身も、自分が十字架につけられるときでさえ、母親の行末を心配し幸福を確保するという模範を示されました。そのような話は、両親を養うという私たちの責任を強調しているのです。

Conclusion/Application

Honoring our parents is a lifelong commitment rooted in obedience, gratitude, and respect. As we do so, we not only fulfill a divine commandment but also enrich our own lives and relationships. Remember, our earthly parents, imperfect as they may be, have played a significant role in shaping us. Let us honor them, just as we honor our heavenly Father, who loves us with a perfect love.

両親を敬うということは、従順、感謝、尊敬を基盤とした生涯の誓いなのです。そうすることで、私たちは神の戒めを守るだけでなく、自分自身の人生と人間関係を豊かにすることができます。私たちのこの世の両親は完全ではなくても、私たちを形成する上で重要な役割を果たしてくれたことを忘れないでください。私たちを完全な愛で愛してくださる天の父を敬うように、両親を敬まいましょう。